

Для цитирования:

Гавриленко Н.Н. Дискурсивный анализ при переводе профессионально ориентированных текстов // Индустрия перевода. – ПНИПУ, 2013. – № 1. – С. 171-175.

Н.Н. Гавриленко
Москва, РУДН

ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассмотрены возможности использования дискурсивного анализа при обучении переводу профессионально ориентированных текстов. На основании последовательности рассмотрения дискурса с позиций теории общения и выделяемых переводоведами факторов, определяющих стратегию деятельности переводчика, предложена последовательность переводческого анализа профессионально ориентированного текста на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста.

Ключевые слова: профессионально ориентированный перевод, переводческий анализ текста, дискурсивный анализ текста, детерминанты деятельности переводчика.

Г.В. Колшанский справедливо отмечал, что перевод представляет собой сложное взаимодействие всех компонентов коммуникативного акта в их динамическом развитии – от образования отдельных высказываний до законченного текста. «Перевод как процесс и результат достижения адекватности передачи мысли, выраженной на языке оригинала, требует участия и таких факторов, которые выходят за чисто языковые, т.е. действительно коммуникативных факторов, а именно учета ситуации, компетенции коммуникантов, значения предыстории того или иного текста; [...] знания всех языковых, культурных и исторических пресуппозиций соответствующего текста» [1, с. 167]. Только умение соразмерять и учитывать лингвистические и экстралингвистические факторы, которые тесно взаимодействуют в процессе перевода, свидетельствует о профессионализме переводчика.

В процессе подготовки переводчика профессионально ориентированных текстов основное внимание, на наш взгляд, должно быть направлено на формирование умений переводчика понимать, анализировать высказывание и выбирать стратегию перевода в соответствии со спецификой коммуникативной ситуации, с требованиями заказчика, т.е. на адекватность перевода. Такое понимание адекватности перевода соотносится с анализом дискурса. Исследователи справедливо отмечают, что перевод возможен не столько на основе сравнения языков,

сколько на основе сравнения дискурсов двух или нескольких стран [2, с. 27; 3, р. 16]. Вышеизложенное позволяет использовать дискурсивный анализ профессионально ориентированного текста как один из важных элементов в подготовке переводчиков, который обуславливает адекватность понимания и последующего перевода иноязычного текста.

Следует отметить, что понятие «дискурс» плодотворно используется в процессе изучения иностранных языков. Дискурсивная компетенция является одной из основных составляющих профессиональной компетентности переводчика и во многом определяет основные этапы данной деятельности – понимание иноязычного текста и создание текста перевода, поэтому введение понятий «дискурс» и «анализ дискурса» представляется обоснованным при подготовке переводчиков профессионально ориентированных текстов.

Переводческий анализ профессионально ориентированного текста становится по сути «анализом дискурса» или «дискурсивным анализом», понятием, которое еще не получило четких границ и по-разному определяется исследователями.

В исследованиях российских авторов просматривается несколько подходов к анализу дискурса. Примером системного подхода к анализу дискурса служит работа В.В. Михайловой. Автор, опираясь на исследования В.И. Карасика, рассматривает дискурс как сложное, многоплановое образование и выделяет три «измерения»/«уровня» дискурса: участники коммуникации, ситуация общения и сам текст. При выделении и анализе научного дискурса автор рассматривает следующие категории: институциональность/личностность, авторство, адресность, информативность, интертекстуальность. Дальнейшая конкретизация характеристик отправителя и получателя в рамках ситуации общения и рассмотрение таких составляющих дискурса, как содержательность, структурность, стилевая принадлежность, целостность, позволяет автору выделить жанровые разновидности рассматриваемого типа дискурса [4].

Другой подход к анализу дискурса предлагает Н.Н. Миронова, которая при рассмотрении оценочного дискурса использует характеристики комплексной Модели общения, предложенные Б.Ю. Городецким: сфера общения, вид практической деятельности, характеристики коммуникантов, хронологический период, тип стратегической и практической цели каждого коммуниканта, характер информации, композиция текста, речевой стиль и т.д. [2, с. 46–47]. Данный подход представляется наиболее отвечающим таким характеристикам дискурса, как динамичность и соотнесенность с определенной сферой общения. Интересным представляется замечание о том, что «целью анализа дискурса является выработка метода понимания продуктов речевой деятельности» [5, с. 197]. Такое понимание анализа дискурса близко к пониманию стратегии перевода, которая строится в зависимости

от специфики переводимого текста, и определяет понятие адекватности перевода.

Предложенные подходы к изучению дискурса составляют значительный вклад в процедуру анализа дискурса, но вместе с тем не включают, на наш взгляд, все значимые для переводческого анализа профессионально ориентированного текста факторы. Авторы, например, не рассматривают в качестве самостоятельной категории такой важный фактор, как канал сообщения информации, накладывающий ограничения на дискурс. Г.Г. Почепцов справедливо отмечает, что форму и содержание процесса общения определяют и формируют три основных фактора: коммуникатор, целевая аудитория и канал связи [6, с. 38–39]. Представляется значимым при анализе переводчиком профессионально ориентированного текста выделение в качестве самостоятельной категории основных функций и целей общения как одного из факторов, помогающего понять и передать смысл высказывания. При этом следует отметить, что не все составляющие дискурсивного анализа будут оказывать одинаковое влияние на процесс его понимания и перевода. Вероятно, при переводе различных жанров эти факторы будут иметь разное значение.

Выделенные составляющие дискурсивного анализа были сопоставлены с детерминирующими факторами профессиональной деятельности переводчика. Вопрос детерминированности деятельности переводчика является объектом многих исследований в области перевода. Наиболее полно детерминирующие факторы перевода представлены в работе В.А. Иовенко, который считает, что деятельность переводчика обусловлена в основном теми же факторами, которые определяют коммуникативную деятельность в целом, но в переводе приобретают некоторые особенности. Отмечая когнитивный характер переводческой обусловленности, автор выделяет следующие детерминанты данной деятельности:

1. концептуальные (коммуникативное задание и pragmatika адресанта и адресата);
2. культурологические (социокультурные потенциалы контактирующих языковых общностей – реалии культуры, истории, общественной жизни коллективов исходного языка и языка перевода, и национально-психологические аспекты коммуникации с участием двух языков);
3. лингвистические (языковые системы, языковые нормы, речевые/узуальные нормы исходного языка и языка перевода); текстовые (содержательные, композиционные параметры построения текстов на исходном языке и языке перевода, стилистика разноязычных текстов, объем текстов и т.д.) [7, с. 131–138].

К сожалению, следует отметить, что вопрос детерминированности применительно к профессионально ориентированному переводу остается

мало разработанным. Выделяются отдельные детерминанты — норма общеупотребительного языка перевода, речевой контекст, установка переводчика на фоновые знания получателя. Однако факторы, которые важны при переводе профессионально ориентированных текстов, будут иметь свою специфику и варьироваться в зависимости от переводимого жанра. Именно эти факторы являются основанием для выбора стратегии перевода.

При отборе составляющих, которые важны для анализа профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода, мы опирались на предложенную Н.Н. Мироновой последовательность рассмотрения дискурса с позиций теории общения, на выделенные В.А. Иовенко детерминанты деятельности переводчика как коммуникативной деятельности, а также на исследования в области социологии, психологии, лингвистики и пограничных с ними наук. В результате проведенного нами исследования была разработана последовательность дискурсивного анализа профессионально ориентированного текста, которую предлагается использовать в процессе подготовки переводчиков:

- тема и подтемы высказывания;
- условия и обстоятельства создания высказывания;
- коммуникативные функции и цели высказывания;
- канал общения;
- жанр;
- интердискурсивность;
- характеристики коммуникантов – отправителя и получателя высказывания;
- логико-смысловая структура;
- главная и второстепенная информация высказывания;
- социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности [8].

Главной целью переводческого анализа высказывания является понимание и интерпретация исходного текста с позиции профессионального переводчика, деятельность которого не допускает недопонимания, а требует от него любознательности, тщательного анализа, выявления глубинного смысла высказывания. Чем тщательнее будет проведен анализ, чем глубже понят и интерпретирован исходный текст, тем полнее и точнее будет передан данный текст на родном языке. Следует отметить, что дискурсивный анализ профессионально ориентированных текстов следует проводить при обучении как письменному, так и устному видам перевода.

Чтобы анализировать профессионально ориентированный текст с дискурсивных позиций, предлагается ввести в программу обучения курс «Переводческий анализ профессионально ориентированного текста», в

рамках которого студенты знакомятся с последовательностью дискурсивного анализа текста с целью его последующего перевода. Данный курс достаточно короткий, но это очень важное звено обучения. Практика обучения показала целесообразность проведения такого спецкурса не одним, а двумя преподавателями. В этом случае студентам предоставляется возможность сопоставить два различных подхода к переводческому анализу, получить большее количество значимых для них знаний, так как при таком анализе очень сильно проявляется индивидуальность преподавателей. Спецкурс проводится за три-четыре занятия, затем работа по переводческому анализу ведется на практических занятиях по языку, переводу, анализируются тексты основного пособия/учебника.

В рамках предлагаемого спецкурса студенты получают первые сведения о переводческом анализе профессионально ориентированного текста. Преподаватель объясняет значимость такого анализа для понимания иноязычного текста переводчиком и предлагает схему такого анализа. Затем преподаватель предъявляет текст и анализирует его по выделенным параметрам, привлекая к анализу студентов, которые уже обладают достаточной лингвистической подготовкой. Каждый профессионально ориентированный текст рассматривается в коммуникативной ситуации, т. е. студентам сообщаются время, место написания/произнесения высказывания, сведения о личности автора, предполагаемого заказчика перевода и другие факторы, значимые для данного высказывания. Преподаватель показывает значимость ряда факторов для перевода текста в определенной ситуации общения. На основании этих факторов студенты учатся вырабатывать стратегию перевода.

Когда будут рассмотрены все характеристики дискурсивного анализа, студентам предъявляется профессионально ориентированный текст и предлагается сделать самостоятельно его дискурсивный анализ по предложенной схеме.

Таким образом, *переводческий анализ представляет собой дискурсивный анализ профессионально ориентированного текста, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего перевода.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Колшанский Г.В. Паралигвистика. Изд.3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 96 с.
2. Миронова Н.Н. Дискурс-анализ оценочной семантики. – М.: «НВИ» - «ТЕЗАУРУС», 1997. – 158 с.
3. Durieux, Christine. Traduction littéraire et traduction technique : même démarche // Revue des Lettres et de la Traduction. - № 6. Liban: Kaslik, 2000. – Р.11-25.
4. Михайлова В.В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей). - Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 194 с.

5. *Пульчинелли Орланди Э.* К вопросу о методике и объекте анализа дискурса//Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса/Составитель П. Серио. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. – С. 197-224.
6. *Почепцов Г.Г.* Теория коммуникации. – М.: «Рефл-бук», К.: «Ваклер», 2001 – 656 с.
7. *Иовенко В.А.* Теоретический курс испанского языка. Испанский язык. Учебник. М.: «ЧеРо», 2005. – 132 с.
8. *Гавриленко Н.Н.* Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2. – М.: М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2010. – 206 с.